

Urfilm

Urfilm

16 H/93 Nr. 54 u. Lesekopie

Ms. Dr. Dr. App. 1831

Spezial-Katalog

des Nachlasses der Übersetzerin

Dr. Eva Schumann, Freital

(Gattin von Dr. Wolfgang Schumann)

< 1889 - 1973 >

Lresden 1975

Bearb.: H. Deckert

A.) Eigene Manuskripte und gedruckte Publikationen (außerhalb ihrer Übersetzungstätigkeit)

- App.1831, 1) Eva Schumanns Collegheft zur englischen Literaturgeschichte Kaps. I  
aus Oxford. 1906. 18 Bl.
- 2) Gedruckte Dissertation: Schumann, Eva: Die Acrosticheen und ihre Stellung im System der Farne. Aus: Flora N.F. 8 (1915), S. 201-260.
- 3) Zeitungsausschnitt: Zum Tag des Buches. Von Eva Schumann. Dat.: 21.3.1931. 1 Bl.
- 4) Druck: Why I want to translate Hugh de Sélincourt, by Eva Schumann. In: Books and authors 2 (1932), No 14, S.32-33.
- 5) Maschinenschriftl.: Marianne Bruns 70 Jahre alt. Von Eva Schumann. 1967. 1 Bl. (2 Ex.)

B.) Briefe von Beate Bonus (Freundin von Käthe Kollwitz, Gattin von Arthur Bonus) an Eva Schumann, nebst einigen Antwortbriefen und Würdigungen

- 6) Brief von Beate Bonus an Wolfgang Schumann  
Lengenfeld, 2.5.1950. 2 S.
- 7) Karte von Beate Bonus an Eva Schumann.  
Lengenfeld, 15.5.1950.
- 8) desgl. Lengenfeld, 15.5.1950.
- 9) desgl. " 22.5. "
- 10) desgl. " 26.5. "
- 11) desgl. " 14.6. "
- 12) desgl. " 26.6. "
- 13) desgl. " 16.8. "
- 14) desgl. " 31.8. "

- 15) Brief von Beate Bonus an Eva Schumann.  
Lengenfeld, 2./6.9.1950. 2 S. (Masch. u. Hs.)
- 16) desgl. Lengenfeld, 21.9.1950. 7 S.
- 17) desgl. " 24.10. "  $2\frac{1}{2}$  S. (Masch.)
- 18) desgl. " (Nov.) " 5 S. (Hs. u. Masch.)
- 19) Karte " 5.12. "
- 20) Brief " 10.12. " 8 S.
- 21) Karte " 18.12. "
- 22) Brief " 22.12. " 2 S. (Masch. u. Hs.)
- 23) Karte " 27.12. "
- 24) desgl. " 30.12. "
- 25) desgl. " 11.1. 1951.
- 26) Brief " 15.1. " 2 S. (Masch. u. Hs.)
- 27) Karte " 1.2. "
- 28) desgl. " 6.3. "
- 29) desgl. " 21.3. "
- 30) Brief " 27.3. "  $1\frac{1}{4}$  S. (Masch.)
- 31) desgl. " 11.4. " 2 S.
- 32) desgl. " 14.4. " 2 S.
- 33) desgl. " 22.4. " 14 S.
- 34) desgl. " 28.4. "  $7\frac{1}{4}$  S.
- 35) desgl. " 2.5. "  $1\frac{1}{4}$  S. (An Wolfgang Schumann)
- 36) Karte " 6.5. "
- 37) desgl. " 3.6. "
- 38) Brief " 16.7. " 4 S. (Masch.)
- 39) Karte " 7.8. "
- 40) desgl. " 20.8. "
- 41) desgl. " 11.9. "

- 42) Brief von Beate Bonus an Eva Schumann.  
Lengenfeld, 29.10.1951. 1 S. (Masch.)
- 43) desgl. Lengenfeld, 6.12.1951. 1 S. (Masch.)
- 44) desgl. " 25.12. " 14 S.
- 45) desgl. " 2.4.1952. 2 S. (Masch. u.Hs.)
- 46) Karte " 6.4. "
- 47) desgl. " 2.7. "
- 48) desgl. " 29.11. "
- 49) desgl. " 4.12. "
- 50) desgl. " 6.1. 1953.
- 51) Brief " Carsamstag " 6 S.
- 52) desgl. " 29.4.1953. 2 S.
- 53) desgl. " 4.5. " 2 S.
- 54) Karte " 12.6. "
- 55) desgl. " 29.6. "
- 56) desgl. " 14.7. "
- 57) Brief o.O.u.J. 1<sup>1</sup>/<sub>2</sub> S.
- 58) Karte von Margarete Hoischelmann an Eva Schumann.  
Kloster Zella, 3.2.1954. (Anzeige des Todes von Beate Bonus  
am 2.2.1954.)
- 59) Brief von Wolfgang Schumann an Beate Bonus.  
Freital, 1.12.1951. 1 S. (Masch. Durchschlag mit Unterschr.)
- 60) Briefentwurf von Eva Schumann an Beate Bonus.  
o.O., 26.7.1953. 1 S.
- 61) Handschriftl. Notizen von Eva Schumann zu dem folgenden Nachwort  
(vgl. 62). 20 Bl.
- 62) Eva Schumanns Nachwort zu dem Buch von Beate Bonus: 60 Jahre  
Freundschaft mit Käthe Kollwitz. (Vgl. die Drucke: Boppard 1948 und  
Berlin 1967.)
- a) Handschriftl. Entwurf. 11 Bl.  
b) Maschinenschriftl. Durchschlag. 8 Bl.



- 63) "Karl Zwiebelbier". Besprechung von Beate Bonus "Sieben Geschichten vom Sande" (München: Callwey) im "Kunstwart" 26 (1912).  
2 Bl. Masch. Durchschl.

C.) Eva Schumann: Vorträge im Deutschen Schriftstellerverband und Beiträge auf Übersetzer-Konferenzen

- 64) Vortrag über Vincent van Gogh im Dt. Schriftstellerverband  
a) Handschriftl. Entwurf. o.J. 21 Bl.  
b) Bildmaterial zum Gogh-Vortrag. 81 Bilder, teilw. farbig, in Umschlag. Ungeordnet durchnummeriert.
- 65) Referat in der Sektion Übersetzer im Dt. Schriftstellerverband über ihre Übersetzungsmethode. 1956. 18 Bl.
- 66) Referat über ihre Reise nach England und Holland. 1957. 12 Bl.
- 67) Material zum Rencontre Internationale des traducteurs littéraires 1958 in Warschau.  
a) Michal Rusinek: Inauguration de la Rencontre. 5 Bl. Masch.  
b) Jan Parandowski. Von d. Hand Eva Schumanns. 2 S.  
c) Notizen zu einem engl. Diskussionsbeitrag. 1 S.
- 68) (Druck:) Internationales Schriftsteller-Treffen Berlin-Weimar 1965.  
Programm. 35 S.

D.) Eva Schumann: Gutachten und Rezensionen (alph. nach Autoren geordnet)

- 69) Ammers-Küller, Jo van: Drei goldene Töchter. Rez. 3 Bl. Masch.
- 70) Beets, Nicolas: Camera obscura. Gutachten. 2 Bl. Masch. Durchschl.
- 71) desgl. 6. Aufl. 4 Bl. Masch. Durchschl.
- 72) Berger, John: Erfolg und Mißerfolg Picas sos. Rez.  
a) Masch. Durchschlag. 6 Bl.  
b) Handschriftl. Entwurf. 4 Bl.

- 73) Bray, Joseph de: Lob des Pökelherings.  
Text holländ. u. dt. Je 1 Bl. Masch., sowie 1 Brief mit Anmerkungen dazu, unterz. Kid, dat. 7.7.1959. 1 S. Masch.m.hs.Zusatz.
- 74) Brulin, Tjone: Bulldozer für Ma Kruks Tempel. Schausp.  
Inhaltswiedergabe. 12 Bl. Masch. Durchschl. mit U. von Eva Sch.
- 75) Brulin, Tone: Kon-Tiki. Theaterstück für Kinder. Rez.  
4 Bl. Masch. Durchschl. mit U. von Eva Sch.
- 76) Couperus, Louis: Eline Vere. Roman. Rez. 8 Bl. Masch.Durchschl.
- 77) Couperus, Louis: Die Komödianten. Roman. Rez. 4 Bl. Masch.Durchschl.
- 78) Couperus, Louis: De stille kracht. Roman. Rez. 5 Bl. " "
- 79) Ekström, Per Olof: Eine Spielmannsgeschichte. Rez. 5 Bl. "
- 80) Elsschot, Willem: Lijmen - Het Been. Erz. 8 Bl. " "
- 81) Franke, Fritz: (Sieben Übersetzungsproben). Gutachten 1955. 1 Bl.  
Masch.Durchschl.
- a
- 82) G~~ergi~~rgi, Balwant: Der Mangobana. Tragödie. Rez. 4 Bl. " "
- 83) Hulsing, Ber: Charles Spencer Chaplin und Charlie Chaplins Leben, Lieben, Arbeit und Leid, 1953. Rez. 7 Bl. Masch.Durchschl.
- 84) Jong, David de: Der Narr Estebanillo. Roman. Rez. 8 Bl. Masch.Durchschl.
- 85) Kaufmann, Walter: Voices in the storm. Roman. Rez. 11 Bl. " "
- 86) Kelk, C.J.: Jan Steen. Gutachten. 1 Bl. Masch.Durchschl.
- 87) Klingender, Francis: Tiere in Kunst und Gedankenwelt. Rez.  
a) Masch.schriftl.Durchschlag, mit Briefdurchschlag an Frau Richter, dat. 16.3.1972. 4 Bl.  
b) Handschriftl. Entwurf. 9 Bl.
- 88) Langendijk, Pieter: Quincampoix oder die Windhändler. Komödie, bearb. von Theun de Vries. Rez. 4 Bl.(Schluß fehlt). Masch.schriftl.Durchschl.
- 89) Leeuwen, Henri van: Wanderer am Rande der Gesellschaft. Rez. 2 Bl.  
Masch.Durchschl.



- 90) Lindsay, Jack: The great Oak. Rez. (mit Übers.-Proben). 10 Bl.  
Masch.Durchschl.
- 91) Parlanti, Si-rid: (Plaudereien.) Gutachten 1955. 1 Bl. "
- 92) Prem Chand. Handschr. Notizen zu 10 Erzählungen. 2 Bl. Bleistift.
- 93) Prins, Sonja: De groene jas. Roman. Rez. 3 Bl. Masch. Durchschl.
- 94) Schendel, Arthur van: De wereld een dansfeest. Roman. Rez. 2 Bl.  
Masch.Durchschl.
- 95) Smelik, Klaas: Die Deserteure. Hörspiel. Rez. mit Inhaltsangabe.  
8 Bl. Masch.Durchschl.
- 96) Tilburg, Jan van: De vier winden, 1952. Roman. Rez. 2 Bl. "
- 97) Tressell, Robert: The ragged trousered philanthropists. Roman.  
Übersetzungsprobe. 10 Bl. Masch.Durchschl.
- 98) Vries, Theun de: Die Meister des Drachen. Streifzüge im neuen  
China, 1959. Rez. 9 Bl. Masch. Durchschl.
- 99) " " " Eine Seele für den Präsidenten. Hörspiel 1968.  
Rez. mit Inhaltsangabe. 9 Bl. Masch.schr.Durchschl.
- 100) " " " Erde und Erbe. Aufsätze. Rez. 11 Bl. Masch. "
- 101) " " " Paling (Aal). Erz. Inhaltsangabe.  $\frac{1}{2}$  Bl. " "
- 102) " " " De Vader. Erz. " " " "
- 103) " " " Roest. Erz. " 1 Bl., 5 Z. " "
- 104) " " " (Zitat aus) Aragon. 1 Bl. " "
- 105) " " " Mitternachtssonne. 3 Erz. Rez. 6 Bl. " "
- 106) " " " Signale aus dem Dunkel. Drama.Rez. mit Inhalts-  
angabe. 6 Bl. Masch.Durchschl.
- 107) " " " Das Schwert, das Meer und das falsche Herz. Sage.  
a) Masch.schriftl. Gutachten (nur Inhaltsangabe). 9 Zeilen.  
b) Handschriftl. Entwurf.  $\frac{1}{2}$  Bl.
- 108) Williamson, Ronald Lloyd u. Stanley: Born to trouble. Porträt  
eines Psychopathen, 1968.  
a) Maschinenschriftl. Rezension. 7 Bl.  
b) Handschriftl. Entwurf. 9 Bl.

- 109) Zandstra, Evert: Die Straße der Frauen. Roman.  
a) Maschinenschriftl. Rezension. 4 Bl.  
b) Handschriftl. Entwurf. 3 Bl.
- 110) Zandstra, Evert: Zelte am Bach. Roman. 4 Bl. Masch. Durchschl.

Kaps. II

E.) Kleinere Übersetzungen Eva Schumanns von Aufsätzen, Gedichten

und Rezensionen anderer Autoren (nebst einigen von Rudolf Grossmann übersetzten Gedichten). (In alphab. Ordnung der Verfasser)

- 111) Ammers-Küller, Jo van: Ludwig XVII - Naundorff. 28 Bl.  
Masch. Durchschl.
- 112) Bronte, Emily: Letzte Zeilen. Gedicht. 2 Bl. " "
- 113) C(ouperus), L(ouis): Fröhliche Logik, 1896. 11 Bl. "
- 114) Grossmann, Rudolf: (Übersetzung von 5 Gedichten  
a) Mariae Wiegenlied. Von Lope de Vega. 2 Bl. "  
b) Dereinst. Von Hurtado de Mendoza. 1 Bl. "  
c) Marienlied. Von Juan Ruiz. 2 Bl. "  
4) Ignatius von Loyola in der Sterbestunde. 1 Bl. "  
5) An den Gekreuzigten. (anon.) 1 Bl. "
- 115) Jabri, Thys: Aufgepaßt. Ein Spiel zur V rkehrserziehung der Jugend. 29 Bl. Masch. Durchschl.
- 116) Jones, Ernest: Osterlied. Gedicht. 1 Bl. Masch. Durchschl.
- 117) M., P.J.: Rezension von Robert Weimann: Shakespeare und die Tradition des Volkstheaters, 1967. Übers. aus: Boekbesprekingen. 4 Bl. Masch. Durchschl.
- 118) Multatuli: Saldjah und Adinda. Gedruckte Erz. im Beiblatt der Volkszeitung 38 (1927), Nr 74.76-78. (Nr 75 fehlt).
- 119) Tindemans, C.: Rezension von Bert Brechts Dialog 1968 "Politik auf dem Theater. Übers. aus: Streven, 10.8.1969. 1 Bl. M.D.
- 120) " " : Rezension von Maxim Gorki: Drama und Theater. Übers. aus: Streven, 10.8.1969. 1 Bl. M.D.



- 121) Tindemans, C.: Rezension von Erwin Piscator: Schriften, 2 Bde.  
Übers. aus: Streven, 10.8.1969. 1 Bl. Masch.Durchschl.
- 122) " " : Rezension von Ernst Schumacher: Drama und Ge-  
schichte. Bert Brechts Leben des Galilei u.a.  
Stücke, 1965. Übers. aus Streven, undat. S. 314. 3 Bl. M.D.
- 123) " " : Rezension von "Schriften zur Theaterwissenschaft"  
bd 3, 1964. Übers. aus: Streven, undat. S.537. 1 Bl. M.D.
- 124) " " : Rezension von Hermann Köhler: Gegenwart auf der  
Bühne, 1966. Übers. aus: Streven, undat. S.640. 1 Bl.M.D.
- 125) " " : Rezension von "Dialoge international" Hörspiele,  
1966. Übers. aus: Streven, undat. S.740. 1 Bl. M.D.
- 126) " " : Rezension von Robert Weimann: Shakespeare und die  
Tradition des Volkstheaters, 1967. Übers. aus:  
Streven, ~~XXXX~~ 1.8.1969. 1 Bl. M.D.
- 127) " " : Rezension von "Sozialistische Dramatik". Autoren  
der DDR, 1968. Übers. aus: Streven, 1.7.1969. 1 Bl. M.D.
- 128) Veldkamp, Maurice: Rezension von Kusnezow: Der Zirkus der Welt,  
1970. 2 Bl. M.D.
- 129) Walch, Eva: Rezension von Bernard Kops: The world is a wedding,  
1966. Übers.v. Eva Walch. 5 Bl. Masch.Durchschl.  
mit eigenhd. U., dat. 20.2.1968.
- 130) Wolfsworth, William: (2 Gedichte). Übers.
- 1) Eine Erzählung aus dem eignen Herzen. 1 Bl. M.D.
- 2) Der Mond, er war mir lieb. 1 Bl. M.D.
- 131) Übersetzte Auszüge aus der Monatsschrift "Troubadour", Gent, 1.6.1969.
- a) Masch.schriftl. Durchschlag. 6 Bl.
- b) Handschr. Entwurf. 4 Bl.
- 132) (Kritische Anmerkungen zu schlechten Übersetzungen von van Gogh  
und van Brueghel.)
- a) Masch.schriftl. Durchschlag 7;2 Bl.
- b) Handschriftl. Entwurf. 13;4 S.
- c-d) Durchschläge zweier Briefe von Eva Schumann an Kuno Mittelstädt  
v. 23.7.u.25.7.1968. Je 1 Bl. Ohne U.

F.) Eva Schumann: Buchübersetzungen

133) Briefe von Edgar Degas. Ges. u. mit Anm. vers. v. Marcel Guérin.

Übersetzungsmanuskript (handschriftl. Entwurf). Bl. 1-5. 20-302.

- Bei diesem u. den meisten der folgenden Entwürfe wurde der Text nicht fortlaufend geschrieben, sondern nach bestimmten Abschnitten rückläufig auf die freien Rückseiten. Dem entspricht jeweils die von der Übersetzerin gebrauchte eigene Paginierung mit Ziffern und Exponenten! -

134) Paul Hogarth. Künstler zu Pferde.

Übersetzungsmanuskript (handschriftl. Entwurf). 141 Bl. nebst 13

Bl. Notizen.

135) Alma Reed: Orozco. Roman.

Kaps. III

a) Übersetzungsmanuskript (handschriftl. Entwurf). 293 Bl.

b) Maschinenschriftl. Durchschlag. 434, 17 Bl.

136) Frederick Antal: Füssli-Studien.

Übersetzungsmanuskript (handschriftl. Entwurf). 223 Bl. nebst 7

Bl. maschinenschriftl. Vorwort.

(Vgl. den Druck: Dresden, Verl. der Kunst  
1973. In LB unter Sign.: 47. 8<sup>o</sup> 4387.)

137) Vorarbeiten zur Übersetzung von Francis Donald Klingender:

Kaps. IV

Die Kunst und die industrielle Revolution. (Notizen, Teilübersetzungen, brieflich erhobene Auskünfte)

a) Druckfahne des Titelblatts des Originals. Revised by Arthur Elton. Evelyn, Adams & Mackay, Rev. Ed. 1968. 1 Bl.

b) Handschriftl. Notizen von Eva Schumann. Ungeordnet durchnumeriert. 33 Bl.

c) Übersetzungs-Entwürfe u. -fragmente einzelner Gedichte aus Klingenders Buch. Ungeordnet durchnumeriert. 38 Bl.

d) Briefe.

1. Eva Schumann an Arthur Elton. Freital, 9.10.1968. 2 S.  
Masch. Durchschl. ohne U.



2. Eva Schumann an Herrn Köhler. Freital, 19.8.1969. 1 S.  
Masch. Durchschl. ohne U.
3. Hermann Gleisberg an Eva Schumann. Grimma, 19.4.1967. 2 S.  
Masch. mit U.
4. W.G. Gregory an Eva Schumann. Meißen, 4.4.1967. 1/2 S. mit  
1/2 S. Worterklärungen
5. Marie Neurath (Miez) an Eva Schumann. o.O., 31.12.1966. 4 S. Masch.
6. " " " " " " " 25.2.1967. 1 1/2 S. "
7. " " " " " " " 21.11.1967. 2 S. "
8. " " " " " " " o.O.u.J. Fragebog. "
9. Dt. Bücherei Leipzig an Eva Schumann. Leipzig, 12.1.1967. 1 1/2 S. "
10. " " " " " " " 29.10.1968. 1 S. "

138) Jack Lindsay: Cézanne.

Unvollständ. Übersetzungsmanuskript (handschriftl. Entwurf). 23 Bl.  
nebst 5 Bl. Notizen.

139) Jack Lindsay: William Turner.

Übersetzungsmanuskript (handschriftl. Entwurf). 391 Bl.

140) Intarsia. (Enth. eine Geschichte der englischen Möbel- u. Intarsien-  
kunst nebst Inventarkatalog eines engl. Museums.)

a) Handschriftl. Entwurf. 71 Bl.

b) Maschinenschriftl. Durchschlag. 30 Bl.

c) 1 Brief von Marie Neurath (Miez) an Eva Schumann. o.O., 13./17.  
10.1969. 2 S. Masch. Sowie 3 Notizzettel von d. Hand Eva Schumanns.

G.) Über Eva Schumann

141) Heinz, Hellmuth: Dr. Eva Schumann zum 75. Geburtstag, in: Sächsische  
Heimatblätter 10 (1964), Nr 2, S. 176 mit Portr.

142) Bücherliste. Liste der von Frau Marianne Bruns aus dem Nachlaß von Eva  
Schumann übernommenen gedruckten Bücher, Übersetzungen u. Manuskripte.  
14 Bl. Masch. Durchschl.



H.) Manuskripte und Korrektur-Exemplare der von Eva Schumann übersetzten

2. Bd

Autoren Hugh de Sélincourt und Theun de Vries.

143) Hugh de Sélincourt: Mr Buffum. A comedy in 3 acts.

Eigenhändige Handschrift. 139 Bl.

144) Hugh de Sélincourt: Wilhelm Meister.

Eigenhändiges Fragment. 1 Heft (21 gez.Bl.)

145) Theun de Vries: Het meisje met het rode haar. Roman. 5.druk.

Amsterdam: Pegasus 1957. 599 S. Korrektur-Ex. mit Änderungen  
u. Streichungen.

146) Theun de Vries: Sla de wolven, herder! Roman. Arnhem: Loghum

Slaterus 1947. 703 S. Korrektur-Ex. mit Änderungen u. Streichungen.

147) desgl. 2. druk 1946. 698 S. " " " " "